

—9—2024—

# Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.327

Publisher : Kanuma City Office

発行：鹿沼市役所

Editor: Citizen's Division

Kanuma International Friendship Association

編集：市民部

鹿沼市国際交流協会

英語



9月1日は  
防災の日

# かぬま

## Holiday and Nighttime Emergency Medical Services in September

### 9月の休日・夜の救急医療

First, please contact the emergency telephone consultation desk. まずは救急医療電話相談窓口へ連絡してください

Children ☎ #8000 or ☎ 028-623-3511 (reception: Monday through Friday from 4:00 p.m. to 10:00 a.m. the next day, Saturday, Sunday and holidays from 10:00 a.m. to 10:00 a.m. the next day)

Adults ☎ #7119 or ☎ 028-623-3344 (reception: Monday through Friday from 4:00 p.m. to 10:00 a.m. the next day, Saturday, Sunday and holidays from 10:00 a.m. to 10:00 a.m. the next day)

子ども ☎ #8000 または ☎ 028-623-3511 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)

大人 ☎ #7119 または ☎ 028-623-3344 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)

## Holiday and nighttime emergency clinic (5027-5 Kaijima-machi, Kanuma City ☎ 0289-65-2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

Please call before you go. 行く前に電話をしてください。

Day 日	Internal Medicine, Pediatrics, and Dentistry Sundays, national holidays 10:00 - 12:00 (Reception until 11:30) 13:00 - 17:00 (Reception until 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日等 10:00～12:00(受付は 11:30 まで) 13:00～17:00(受付は 16:30 まで)	Night 夜	Internal Medicine and Pediatrics Sundays, national holidays 19:00 - 22:00 (Reception until 21:30) Monday, Wednesday, Friday: 19:00 - 21:00 (Reception until 20:30) 内科・小児科 日曜日・祝日等 19:00～22:00 (受付は 21:30 まで) 月・水・金曜日 19:00～21:00(受付は 20:30 まで)

## Citizen Service Section is open on Sundays.

Shimin-Ka Shimin Saabisu -Gakari  
(Citizens Affairs Division-Citizen Service Section) ☎0289 (63) 2121

### 市民課が日曜日に開いています

市民課市民サービス係 ☎0289 (63) 2121

Days 日	Time 時間
September 8 <sup>th</sup> and 29 <sup>th</sup> (Sundays) 9月8日、9月29日 (日曜日)	8:30～12:00

※Family record granted outside of Kanuma can be requested but cannot be delivered on the same day. You must come on another day to receive it.

※You can only pick up your passport.

※Some items cannot be processed.

※戸籍の広域交付は、当日は受け取れません。後で渡します。

※パスポートは受け取りだけです。

※手続きできないものもあります。

Please check the city website.



市ホームページを確認してください。

## We are looking for new residents for municipal housing.

(Kabu) Koei Jutaku Kanri Center Kanuma  
(Kanuma Public Housing Management Center) ☎ 0289 (74) 5700

Application period: from Monday September 2<sup>nd</sup> to Monday September 9<sup>th</sup>.

Lottery: Thursday, September 12<sup>th</sup> 10:00~.

15 units available \*For more information, please contact the Kanuma Public Housing Management Center.

### 市営住宅の入居者を募集します

(株) 公営住宅管理センター鹿沼 ☎0289 (74) 5700

申込 9月2日(月)～9日(月)

抽選会 9月12日(木) 10:00～

募集 15戸

\*詳しくは、公営住宅管理センター鹿沼に聞いてください。

## ■Garbage collection

Shigen Junkan-Ka Shigen Junkan Suishin-Gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289-64-3241

Garbage collection will be held on September 16th and 23<sup>th</sup> (Monday, national holiday)

## ■ごみの収集について

資源循環課資源循環推進係 ☎0289(64)3241

9月16日（月・祝日）と23日（月）はごみ収集があります。

East side of Kurokawa river and Itaga district 黒川東側・板荷地区	West side of Kurokawa river 黒川西側
Burnable garbage 燃やすごみ	PET bottles ペットボトル

\*Bringing garbage to the clean center ⇒ closed

\*Collection of human waste ⇒ Closed

\*クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み

\*し尿収集⇒休み

## ○How to dispose of grass

When disposing of leaves and grass at the garbage station, please do so on "Burnable Garbage Day" and place them in clear or semi-transparent bags up to 45 liters in size.

If you use a bag larger than 45 liters, the bag will tear and the garbage will be scattered when we collect it, or it will be too heavy to collect.

If you have a lot of garbage, please divide it into several pieces and dispose of them on "Burnable Garbage Day."

Please write the name of the person throwing out the garbage on the bag.

## ○「草」の捨て方

ごみステーションに、木の葉や草を捨てる時は、「燃やすごみの日」に出してください。45ℓまでの大きさの透明か半透明の袋に入れてください。

45ℓより大きい袋で捨てると、ごみを集めるときに、袋が破れてごみが散らばったり、重くて、集めるのが大変です。

ごみがたくさんある場合は、何回かに分けて「燃やすごみの日」に出してください。

袋に、ごみを捨てる人の名前を書いてください。

## ■Barbecues are prohibited on the Oashigawa River

Kankyo-Ka (Environmental Division) ☎ 0289 (65) 1064

Some of the people throw away garbage, make loud noise or do not follow the rules, which causes problems for people living nearby.

For this reason, we have designated some locations where cooking with fire, making loud noises, and throwing fireworks are prohibited.

Detailed information on the ordinance and environmental conservation activities can be found on the Kanuma City website.

## ■大芦川でバーベキューは禁止です

環境課 ☎0289 (65) 1064

ごみを捨てたり、大きな音を出したり、決まりを守らない人がいます。近くに住んでいる人が困っています。

そのため、大芦川で外で火を使った料理、大きな音を出すこと、花火をやってはいけない場所を決めました。

決まりの詳細な内容や、環境を守る活動について、鹿沼市のホームページで見ることができます。



## ■Let's protect our lives from earthquake disaster - Safety measures and evacuation behavior

Kikikanri-Ka Kikikanri-Gakari (Crisis Management Division Crisis Management Section) ☎ 0289 (63)2158

## ■地震の災害から命を守りましょうー安全対策と避難の行動-

危機管理課危機管理係 ☎0289 (63)2158

①Let's protect our lives from earthquake disasters. 地震の災害から命を守りましょう

○Have you fixed your furniture?  
家具は固定してありますか？



- Use L-shaped fittings, connecting fittings, or pole-type fittings to secure the furniture.
- L字金具・連結金具・ポール式で固定する。

○Is it safe even if a piece of furniture falls over? 家具が倒れても大丈夫ですか？



Make sure where you place the furniture so that it will not fall over where you are sleeping.  
Make sure you can escape by opening the door, even if a furniture falls over.

- 寝ているところに家具が倒れないように、置く場所を確認しましょう。
- 家具が倒れても、ドアを開けて逃げられるようにしましょう。

○Will anything fall from the furniture or break the glass? 家具から物が落ちたり、ガラスが割れたりしませんか？



Fix the door with a device so that it will not open.

Do not place objects in high places.

Put shatterproof film.




- 扉があかないように器具で固定する。
- 高いところに物を置かない。
- 飛散防止フィルムを貼る。

## ② Evacuation Actions during an Earthquake

## 地震の時の避難行動

In the event of a major earthquake, it is important to act calmly. Check your evacuation procedures in case of an emergency.

大きい地震の時、冷静に行動することが大切です。いざという時のために、避難行動を確認しておきましょう。

<b>Earthquake!</b> 地震が起きた！	<p><b>The first big tremor lasts about 1 minute!</b>          Do not panic and hide in a safe place, such as under a desk.</p> <p>最初の大揺れは、約1分間続きます          あわてないで机の下など、安全な場所に隠れましょう。</p> 
<b>After 1-2 minutes</b> 1-2分後	<p><b>After the earthquake and after the shaking stops, be careful</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If you have a fire, put it out to prevent it from spreading.</li> <li>• Check to see if family members are not injured.</li> <li>• It is dangerous to be inside a house with broken glass. Wear shoes.</li> <li>• When evacuating, be aware that fences and vending machines may fall over. Be careful.</li> </ul> <p>地震の後、揺れがとまった後に、気を付けること</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 火事にならないように、火を使っている場合は火を消しましょう。</li> <li>• 家族がケガをしていないか、確認しましょう。</li> <li>• 家の中はガラスが割れたりして危ないです。くつをはきましょう。</li> <li>• 避難するときは塀や自動販売機などが倒れることがあります。注意しましょう。</li> </ul> 
<b>After 3 minutes</b> 3分後	<p><b>Check to see if family members or neighbors are not injured.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cooperate with elderly people and others who need help.</li> <li>• Cooperate with your neighbors.</li> <li>• Check to see if anyone is not missing.</li> <li>• Check to see if anyone has not been injured.</li> </ul> <p><b>Be careful not to start a fire.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Turn off the electricity breaker. Turn off the main gas valve.</li> </ul> <p>家族や近所の人がケガをしていないか、確認しましょう</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 高齢者など、助けが必要な人がいたら協力しましょう。</li> <li>• 近所の人たちと協力しましょう。</li> <li>• 行方不明の人がいないか確認しましょう。</li> <li>• ケガをした人がいないか確認しましょう。</li> </ul> <p>火事にならないように注意しましょう</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 電気のブレーカーを切りましょう。ガスの元栓を閉めましょう。</li> </ul>
<b>After 5 minutes</b> 5分後	<p><b>Check the TV or radio for correct information.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Check the information from the city office, etc.</li> <li>• Do not be deceived by lies.</li> <li>• Do not use a car when going to an evacuation shelter.</li> <li>• Do not use the phone except for an emergency.</li> </ul> <p>テレビやラジオなどで正しい情報を確認しましょう</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 市役所などの情報を確認しましょう。</li> <li>• うそにだまされないようにしましょう。</li> <li>• 避難所に行く時は車を使わないようにしましょう。</li> <li>• 緊急の連絡以外は、電話を使わないようにしましょう。</li> </ul> 
<b>After 10 minutes</b> <b>A few hours later</b> <b>After 3 days</b> 10分後 数時間後 3日後	<p><b>Let's work together!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Use water and food that you have prepared.</li> <li>• Gather information on disasters and damage.</li> <li>• Help those nearby.</li> <li>• Do not enter broken houses.</li> </ul> <p>協力して活動しましょう</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 水や食べ物、準備しておいたものを使いましょう。</li> <li>• 災害情報・被害情報を集めましょう。</li> <li>• 近くの人を助けましょう。</li> <li>• 壊れた家には入らないでください。</li> </ul>

# Information by Kanuma International Friendship Association

Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289 (60) 5931

## 国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

### Consultation regarding nationalities and resident status for the foreign citizens (fee: free)

When: September 18<sup>th</sup> (Wednesday) 10:00 ~ 12:00 \*Please make a reservation by two days before.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association)  
(Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

For: Foreign citizens



## We will issue premium gift certificates

Sangyo Shinko-Ka, Shoko Shinko-Gakari

(Industry Promotion Division, Commerce and Industry Promotion Section) ☎0289 (63) 2182

To support stores and other businesses affected by price fluctuations, we issue gift certificates. If you purchase 10,000 yen certificate, you can get 12,000 yen worth of shopping. Please check carefully the stores you can use.

## プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

物価の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買うと、12,000円分の買い物ができます。使えるお店を、よく確認してください。

	Kanuma Shoko Kaigisho (Kanuma Chamber of Commerce and Industry) かぬましやうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所	Awano Shoko Kai (Awano Chamber of Commerce and Industry) あわのしょうこうかい 粟野商工会
How to apply もうしこみほうほう 申込方法	Please apply via postcard or the Internet. You can find the postcard at Kanuma Shoko Kaigisho or Awano Shoko Kaigisho or Community centers. はがきかインターネットで申し込みしてください。はがきは、鹿沼商工会議所、粟野商工会、コミュニティセンターにあります。 Only one entry per person is allowed (over 18 years old). ひとり1人1回だけ応募できます。(18歳以上の人)	
Application period もうしこみかん 申込期間	From Friday, Tuesday, September 17 <sup>th</sup> to Monday, September 30 <sup>th</sup> がつにちか がつたちげつ 9月17日(火)~9月30日(月)	From Monday, September 2 <sup>nd</sup> to Friday, September 6 <sup>th</sup> 17:00 がつか がつか きん 9月2日(月)~9月6日(金) 17:00
Notification of winners とうせんつうち 当選通知	Mid October. Only the winner will be notified. がつじょうじゅん あひと 10月上旬。当たった人にだけ知らせます。	Late September. Only the winner will be notified. がつけいじゅん あひと 9月下旬。当たった人にだけ知らせます。
Exchange period ひきかえきかん 引換期間	From Wednesday, October 23 <sup>rd</sup> to Saturday, October 26 <sup>th</sup> がつにちすい がつにちど 10月23日(水)~10月26日(土)	From Thursday, September 26 <sup>th</sup> to Saturday, September 28 <sup>th</sup> がつにちもく がつにちど 9月26日(木)~9月28日(土)
Place of exchange ひきかえばしょ 引換場所	Kanuma Shoko Kaigisho かぬましやうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所	Awano Shoko Kaikan あわのしょうこうかい 粟野商工会館
Amount available for purchase かうにゆう 購入できる額	Up to 5 sets (50,000 yen) per person ひとり 1人5セット(5万円)まで	
Expiration date of gift certificates しょうひんけん ゆうこうきげん 商品券の有効期限	Friday, January 31 <sup>st</sup> , 2025 ねん がつ にち きん 2025年1月31日(金)	Sunday March 2 <sup>nd</sup> , 2025 ねん がつふつ か にち 2025年3月2日(日)
Inquiries といあわ 問合せ	Kanuma Shoko Kaigisho かぬましやうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所 ☎0289(65)1111	Awano Chamber of Commerce and Industry あわのしょうこうかい 粟野商工会 ☎0289 (85) 2281

This Multilingual Kanuma News is also on the Kanuma city HP.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

